

ConStellation  
Édition spéciale  
Toronto 2006  
13-18 août  
STELLA

par et pour les travailleuses du sexe  
Montréal, 514.285.1599  
[www.chezstella.org](http://www.chezstella.org)

### **Bienvenue à Toronto!**

À l'occasion du XVI<sup>ième</sup> Congrès international sur le sida, Stella, Maggie's et les travailleuses-eurs du Canada vous souhaitent la bienvenue pour une semaine d'actions et d'échanges extraordinaires!

### **Mises à jour!**

Tout au long de la semaine, plusieurs événements seront déplacés ou ajoutés à cet horaire. Consultez régulièrement le babillard du Stiletto Lounge au Village global pour vous tenir au courant de tous les changements et nouveautés : conférences de presse, manifestations et réunions!

### **C'est un rendez-vous!**

*Venez nous voir au Village global.* Vous nous trouverez au Stiletto Lounge, aux kiosques de Stella, Zi Teng, Danaya So et du Asia Pacific Network of Sex Workers (APNSW). Pendant que vous y êtes, ne manquez pas la manifestation des barbies travailleuses du sexe (APNSW)!

### **Festival de films AIDS 2006**

Consultez la programmation du festival. Vous y trouverez des films réalisés par des travailleuses-eurs du sexe!

### **À ne pas manquer au Stiletto Lounge!**

Les démonstrations sexxy des Stella Grrrlz, *Canada* : lundi de 12h00 à 12h30; mardi de 11h30 à 12h; mercredi de 12h à 12h30 et jeudi de 12h00 à 12h30!

Aussi :

#### Dimanche 13 août

17h Session d'orientation pour les travailleuses du sexe

#### Lundi 14 août

18h Réunion de préparation pour la Manif des travailleuses du sexe

#### Mardi 15 août

12 h à 13h Présentation de livre, Danaya So, *Mali*

16h à 17h Exposition et prestation de Zi Teng, *Hong Kong*

#### Mercredi 16 août

10 h Rendez-vous pour la manifestation des travailleuses-eurs du sexe

14h Prestation des travailleuses du sexe sans-papiers, par Empower, *Thaïlande*

16h à 16h30 Lecture publique et rencontre avec Tracy Quan, *États-Unis*

#### Jeudi 17 août

1h15-1h35 Performance des travailleuses du sexe autochtones

18h Rencontre francophone

## **Rencontre francophone**

Le congrès c'est bien beau mais... presque tout est en anglais! Alors pour celles et ceux qui veulent en apprendre un peu sur ce qui aura été dit pendant la semaine, partager avec d'autres francophones et discuter en français, cette rencontre est pour vous! On vous attends jeudi 18 heures!

## **Un blogue des activités travail du sexe!**

Tous les jours, des nouvelles sur les activités du congrès en lien avec le travail du sexe vous seront retransmises sur notre site Web par nos supers mistress reporters! En ligne en français et en anglais à [www.chezstella.org](http://www.chezstella.org). Envoyez le lien à tous vos ami-es et collègues!

## **Parties**

### Jeudi 17 août – Thursday August 17<sup>th</sup>

20h00 / 8 pm

*Cocktail des travailleuses du sexe - Sex Workers Cocktail*

Lot 16

1136 Queen St West

Par Maggie's et Stella

**Interdit aux médias**

### Vendredi 18 août – Friday August 18<sup>th</sup>

21h00 / 9 pm

*T-Party : Welcoming the World! - Bienvenue au monde!*  
5ive Nightclub, 5 rue Saint- Joseph

519 invite tous les délégués trans et travailleuses du sexe de partout à venir célébrer avec nous afin de célébrer notre communauté. C'est l'occasion d'écouter de la bonne musique, de partager de la bouffe et de danser jusqu'à tomber en transe! Il y aura des performances de Ote a'Tane, un groupe de danseuses tahitiennes, de Kayla, une chanteuse trans, et de Robbie, un danseur de ballet moderne de l'Asie du Sud, suivis de DJs trans!  
Des navettes seront disponibles pour transporter les déléguées du site du congrès au lieu de la fête.

Des billets seront disponibles à l'avance au Stiletto Lounge et à la zone LGBTQ du Village global.

Par/by: Trans Programmes du 519 Church Street Community Centre, *Canada*

## **Horaire des événements reliés au travail du sexe**

### **Dimanche 13 août**

14h45-16h45

*Est-ce que la politique américaine en matière de VIH-SIDA nuit à lutte contre le VIH-SIDA?*

Session Room 11, Level 100

Organismes: AIDS Policy Watch, Center for Health and Gender Equity (CHANGE), International Council of AIDS Service Organizations (ICASO) and Open Society Institute (OSI).

H. Begum, Durjoy, *Bangladesh* et autres conférenciers internationaux à confirmer.

**Session satellite**

17h00

*Session d'orientation pour travailleuses et travailleurs du sexe*

Village global – Stiletto Lounge

Faisons connaissance! Une bonne occasion aussi de se renseigner sur ce qui se passera d'intéressant pour nous cette semaine!

### **Lundi le 14 août**

7h00-7h45

*Rassemblement et manifestation des femmes et des filles*

Metro Hall Square

Organisé par la coalition *l'Initiative pour l'action en matière de VIH chez les femmes et les filles*, le rassemblement débutera au Metro Hall Square avec une performance du groupe de femmes autochtones percussionnistes Posawawajek. Ensuite la manifestation se dirigera vers l'ouest par la rue Wellington et se terminera à 7h45 au North Building du

Metro Toronto Convention Centre. Plusieurs personnes prendront la parole dont Claire qui parlera de VIH et de droits humains des travailleuses du sexe. C'est de bonne heure mais allez, amenez vos bannières et ne passons pas inaperçu!

10h45-12h15

*Développer le potentiel: Outils pour promouvoir le perfectionnement des compétences des pairs éducatrices travailleuses du sexe.*

Skills Building Room 5, Level 200

Animatrices : S. Bou, N. Sopha, K. Reth, FHI, *Cambodia*

**Atelier de perfectionnement des compétences**

12h00-12h30

*Sexxy démonstration*

Par les Stella Girlzz, *Canada*

Global Village – Stiletto Lounge

12h30-14h00

**Présentations par affiche**

Exhibition area, Level 800, South Building, Metro Toronto Convention Centre

*Problèmes des politiques et des tests de dépistage obligatoires: Expériences en Chine.*

Y. Yuet Lin, Zi Teng, *Hong Kong*

*Améliorer les rapports entre une organisation de travailleuses du sexe et la police afin d'augmenter l'efficacité des stratégies de prévention du VIH auprès des travailleuses du sexe de la rue.*

R. Wotton, Scarlet Alliance, *Australie*

14h15-15h45

*Les travailleuses du sexe font partie de la solution : Le leadership des travailleuses et travailleurs du sexe de part le monde.*

Village global- Session Hall 2

Organismes: Stella, *Canada*, Maggie's, *Canada*, Network Sex Work Projects, *international*.

Conférenciers internationaux à confirmer.

16h15-17h45

*Travailleuses et travailleurs du sexe, VIH et droits humains: que faire ?*

Session Room 2, Level 800

Modératrices : M. Ditmore, NSWSP et P. Puckmai, Empower.

Panélistes : E. Reynaga, Ammar, *Argentine*; P. Sokchea, Women's Network for Unity, *Cambodge*; N. Stojanovik, *Macédonie*; O. Odumuye, Alliance Rights Nigeria, *Nigéria*, Amitrajit Saha, DMSC, *Inde*.

Cette session portera sur l'impact de différentes politiques sur les droits humains des

travailleuses du sexe et le VIH/sida. On y parlera de l'auto-organisation des travailleuses du sexe et des approches légales dans différents contextes locaux, nationaux et régionaux.

### **Symposium**

18h00-20h00

*Où est le plaisir dans le sécurisexe ?*

Skills Building Room 1

Animateur : C. Cloniger, St. James Infirmary et SWEAT Project, *États-Unis*

La présentation aborde l'intégration de la notion de plaisir dans les conversations et le travail de counselling et de réduction des méfaits avec les travailleuses du sexe que font la St. James Infirmary et le projet de recherche SWEAT.

### **Session Satellite**

## **Mardi le 15 août**

11h30-12h00

*Sexxy démonstration*

Par les Stella Girlzz, *Canada*

Global Village – Stiletto Lounge

12h00-13h00

*Présentation du livre « L'espoir bafoué »*

Village global – Stiletto Lounge

Par Djelika Diallo, Danaya So, *Mali*

Basé sur des entrevues avec les travailleuses du sexe membres de Danaya So, ce livre porte sur le travail du sexe au Mali, les services de santé, le VIH-SIDA, le port du condom par les travailleuses du sexe et les attitudes des clients face aux travailleuses du sexe. Ce livre est écrit par Sylvia Mollet et Broulaye Sangaré, les co-fondateurs de Danaya So.

14h15-15h45

*Travail du sexe, VIH et politiques*

Global Village - Session Hall 1

Organismes: AIDS Policy Watch, Center for Health and Gender Equity (CHANGE), International Council of AIDS Service Organizations (ICASO), Internews, Network of Sex Work Projects, Maggie's, Stella.

Conférenciers internationaux à confirmer

16h00 à 17h00

*Exposition et prestation de Zi Teng*

Par Zi Teng, *Hong Kong*.

Village global – Stiletto Lounge

Les personnes vivant avec le VIH et les travailleuses du sexe de la Chine continentale, particulièrement ceux et celles qui vivent dans la pauvreté dans de petits villages, sont souvent stéréotypés comme étant des gens qui vivent dans l'angoisse, la tristesse et le

désespoir. À travers notre exposition de peintures et de sculptures, et notre performance de danse, nous voulons démontrer que les PVVIH et les travailleuses du sexe de Chine sont aussi joyeux, créatifs et optimistes que les autres et que nous continuons à lutter pour nos conditions de vie. Nous allons également informer l'auditoire sur la situation des travailleuses du sexe à Hong Kong, à Macao et dans d'autres régions de la Chine continentale.

15h14-17h45

*Criminalisation et VIH: histoires de luttes communautaires selon un cadre de droits humains.*

Session Room 9, Level 100

Modératrice : J. Csete, Réseau Juridique canadien VIH-SIDA, *Canada*

Panélistes : P. Suwannawong, Thai Drug Users' Network, *Thaïlande*;

G. Azzi, Helem: Lebanese Protection for LGBTQ, *Liban*; C. Healy, New Zealand Prostitutes' Collective, *Nouvelle Zélande*

Pour certaines des personnes les plus vulnérables au VIH-SIDA, la criminalisation renforce et s'ajoute à la stigmatisation, à la marginalisation et à la discrimination.

**Symposium**

16h15-17h45

*Controverse en matière de prévention*

Session Room 2, Level 800

Inclut à 16:45 "Sexual health, HIV prevention and impact of US policies" avec F. Girard, OSI, *USA*.

Cette présentation abordera les controverses autour du travail de prévention du VIH avec les travailleuses du sexe.

**Points de controverse et de convergence**

17h:45-18h15

*STAR WHORES*

Village global -Scène principale

Par Asia-Pacific Network of Sex Workers (APNSW)- All Stars Troup

Un cabaret musical qui met en vedette les enjeux auxquels font face les travailleuses du sexe dont les politiques américaines sur le VIH/SIDA et les pénuries de condoms et lubrifiant gratuits.

18h30-20h00

*La recherche avec les populations marginalisées: Pour une réelle participation et implication de la communauté.*

Village global- Session Hall 2

Partenaires: Aids Vaccine Advocacy Coalition, Stella, Maggie's, NSWP.

Conférenciers internationaux à confirmer.

## **19h30-23h30**

*Compelled to Act: Prostitute theatre in Mali*

Olympic Spirit, 35 rue Dundas est -Aucun frais d'admission

*Compelled to Act* est un documentaire sur l'histoire d'une troupe de théâtre composée de travailleuses du sexe qui défient le stigmate entourant leur profession pour présenter des pièces de théâtre sur le VIH-SIDA, les mutilations génitales et l'abus de médicaments.

Leurs performances sont truffées de satire, d'humour et de chant. 46 minutes/ réalisation: B. Rosensweig.

**Festival de films AIDS 2006– Programme de courts-métrages**

## **Mercredi le 16 août**

10h00

*Rendez-vous pour la manifestation des travailleuses-eurs du sexe*

Village global- Stiletto Lounge

10h45-12h15

*Revendiquer les droits des femmes dans la lutte contre le VIH/SIDA*

Session Room 4, Level 800

Inclut : «Plaidoyer pour faire avancer les droits des femmes usagères de drogues au Canada» avec J. Csete, Réseau juridique canadien VIH/sida, *Canada* à 11:06 et « La mobilisation des travailleuses du sexe en Inde et la lutte pour leurs droits » à 11h13 avec M. Seshu, Sangram, *Inde*

**Symposium**

12h00-12h30

*Sexxy démonstration*

Par les Stella Girlzz, *Canada*

Global Village – Stiletto Lounge

12h30 à 14h00

**Présentations par affiche**

Exhibition area, Level 800, South Building of Metro Toronto Convention Centre

*La transition d'un programme vertical d'intervention VIH-ITSS en un programme global et un communautaire : Le projet Sonagachi.*

B. Dey, DMSC, *Inde*

*L'impact social d'un programme d'intervention VIH-ITSS sur la communauté des travailleuses du sexe du Bengal occidental.*

P. Halder, DMSC, *Inde*

*L'expérience d'une clinique mobile offrant soins et soutien aux travailleuses du sexe clandestines au Sénégal.*

D. Diouf, Enda Tiers Monde/ Santé, *Sénégal*

16h00-16h30

*Journal intime d'une escorte mariée*

Village global- Stiletto Lounge

Par Tracy Quan, New York, Etats-Unis. Tracy lira des extraits de son dernier roman  
Diary of a Married Call-Girl

16h15-17h45

*Risques et réduction de risques avec les travailleuses du sexe*

Session Room 12

Modératrices : C. Overs, *Angleterre* et M. Seshu, *Sangram, Inde*,

Panélistes : J. Zhang, *Chine*; X. Li, *Chine*; A. Mathur, *Inde*; N. Mack, *Malawi et Kamanga, Zambie*.

Les recherches présentées portent sur les clients des travailleuses du sexe (TDS) et le dépistage volontaire chez les TDS en Chine, l'*empowerment* des TDS en milieu rural en Inde, les liens entre la consommation d'alcool et le sexe transactionnel au Malawi et des projets auprès des TDS et camionneurs en Zambie.

**Présentation orale**

18h30-20h00

*Bâtir une stratégie globale de prévention du VIH auprès des personnes transgenres (transexuelles, travesties, etc.)*

Village global – Scène principale

Par The 519 Church Street Community Centre, *Canada*

Conférenciers internationaux à confirmer.

## **Jeudi le 17 août**

12h00-12h30

*Sexxy démonstration*

Par les Stella Girlzz, *Canada*

Global Village – Stiletto Lounge

14h00

*Nouvelles données sur l'impact du US Prostitution Loyalty Oath sur la prévention du VIH.*

Salle de conférence de presse, Media Centre

Organismes : Center for Health and Gender Equity (CHANGE), International Council of AIDS Service Organizations (ICASO), Network of Sex Work Projects (NSWP).

**Conférence de presse**

16h15-17h45

*Comprendre et rejoindre les communautés marginalisées*

Session Room 6, Level 800

Inclut : « Comment l'objet de recherche est devenu le chercheur : l'expérience Durbar » avec S. Pal, DMSC, *Inde* à 16h30.

**Présentation orale**

-

## **Comment me retrouver ?**

Le congrès est un événement massif, énergétique... et parfois intimidant. Il y a assez de participants pour peupler une petite ville ! Si tu es perdu ou confus, quelqu'un au Stiletto Lounge sera présent pour t'aider à te retrouver.

## **Village global**

Le Village global est ouvert à tous, on n'a pas besoin d'inscription au congrès pour y avoir accès. On y retrouve des zones de réseautage pour plusieurs communautés dont les zones travail du sexe (Stiletto Lounge), prison, usagers-ère de drogues et Autochtone, entre autres. Des organisations de partout au monde y ont des kiosques et il y a aussi des kiosques qui vendent des jolis petits souvenirs.

Il y a des panels, des présentations et des réunions qui se déroulent en tout temps au Village global. C'est un lieu excellent pour rencontrer et réseauter avec des gens de différentes communautés de partout au monde. Les présentations au Village global sont souvent plus accessibles et plus faciles à comprendre que celles dans le reste du congrès. Le Village global est aussi le lieu de préférence pour planifier les actions...et pour cruiser bien sûr!

## **Inscription**

Si tu es inscrit au congrès, tu dois aller chercher ton sac de congrès à l'inscription. Tu y trouveras toute l'information dont tu as besoin sur les événements qui font partie de la programmation officielle du congrès.

## **Congrès**

Le congrès a un programme énorme. Tu peux le consulter sur le site Web à [www.aids2006.org](http://www.aids2006.org). Si tu es intéressé par un sujet en particulier, tel « prison », tu peux entrer le mot « prison » dans le moteur de recherche pour voir une liste des présentations sur le thème. Il y a plusieurs sortes de présentations différentes au congrès. Un panel comprend plusieurs personnes qui abordent un thème commun. Les présentations orales comprennent plusieurs chercheurs qui présentent les résultats de leur recherche sur un sujet semblable. Les ateliers de perfectionnement des compétences sont une belle opportunité d'acquérir de nouvelles habiletés.

## **Programme culturel**

Le programme culturel présente des artistes de partout au monde abordant le sujet du VIH/SIDA via la musique, la danse, le théâtre et les arts visuels. Procure-toi l'horaire du programme culturel pour connaître les heures et lieux des prestations.

## **Soutien pour les travailleuses et travailleurs du sexe à Toronto**

Si tu penses faire du travail du sexe pendant ton séjour à Toronto, les groupes ci-dessous peuvent t'offrir soutien et information :

### **Maggies'**

298 Gerrard St. East, 2nd Floor

Tel: 416.964.0150

### **Meal Trans, 519 Church Street Community Center**

519 Church Street

Tel: 416.392.6878 ext. 104